

Imigração e língua alemã

no Sul do Brasil

Serra dos Tapes

Pomerano

Düütsch, Platdüütsch, Pomerisch

Que língua é essa?

O pomerano é uma língua germânica, originária do antigo baixo-alemão ou antigo baixo-saxão. Falada predominantemente no Brasil, a língua veio da Pomerânia, antiga província pertencente, na época, à Prússia, cujo território se divide atualmente entre o nordeste da Alemanha e o norte da Polônia.



Características da língua

- **Denominação:** *Düütsch* ou *platdüütsch*, como é denominada pelos falantes, vem da palavra “diutisc”, que significa “do povo”. Seu uso teve início por volta do séc. VIII para designar a língua falada pelas tribos germânicas. Na segunda denominação, “plat” significa “plano”, fazendo alusão à geografia no norte da Alemanha, onde as terras são mais planas.
- **Vocabulário e gramática:** Próximo do inglês e das línguas escandinavas. Sofreu influência das línguas lequíticas (línguas eslavas ocidentais), outrora faladas no território. Sua estrutura é semelhante ao alemão-padrão.
- **Escrita:** Alfabeto latino (com alguns caracteres especiais).
- **Uso:** Predominantemente no âmbito familiar e social das comunidades. Hoje, há cerca de 300 mil descendentes de pomeranos no Brasil (a maioria nos estados do ES, RS, RO, SC, MG e PR).

Mercados



O Hortifrutigranjeiro Rudi Bonow está localizado na R. Gen. Telles no centro de Pelotas. O nome homenageia o seu fundador (o comércio existe desde 1961). O fone -ow, ou apenas -w, é uma dica para saber se um sobrenome é pomerano. Não há regra, mas sobrenomes com terminação -ow, -off, -ke, entre outros, são tipicamente pomeranos.

Escolas



A escola localiza-se na Av. Fernando Osório no bairro Três Vendas. Seu nome homenageia o ex-prefeito Adolfo Antônio Fetter, que construiu 50 escolas em seu mandato entre os anos de 1956 e 1960. A escola tem como apelido carinhoso “Adolfão”.

Óticas

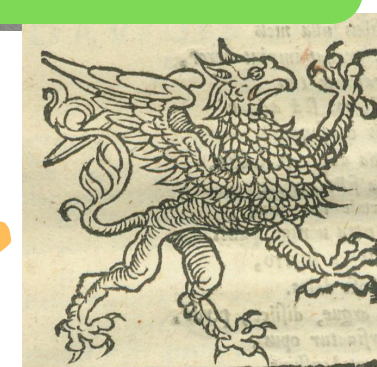


No centro, encontramos várias óticas administradas por descendentes de pomeranos. O nome está relacionado à visão. Seu nome remete ao alemão Brille ‘óculos’.

Restaurantes



Griep é o sobrenome da família, que significa grifo. A palavra Griep em alemão corresponde a um ser mitológico, símbolo da Pomerânia, muitas vezes usado nos brasões.



Como soa essa língua?

Alemão-padrão	Hunsriqueano	Neerlandês	Vestfaliano	Pomerano	Inglês
grün “grin” i arredondado	grien “grin”	groen “grun”	greun “gróin”	gruin	green
blau	blau	blauw “blau”	blof	blåg “blórr”	blue
rot	rod	rood	raud	rood “roud”	red
gelb	gelleb “kelép”	geel “rreu”	giäl “guiél”	geel “iél”	yellow
weiß “vais”	weis “vais”	wit	witt	wit	white

Pomerano na Serra dos Tapes

No RS, onde realizamos as nossas pesquisas, especificamente na Serra dos Tapes, a colonização pomerana iniciou em 1858 (Salamoni et al., 2021). É exatamente nessa região que se tem a presença mais expressiva de falantes de pomerano no RS (Morello; Silveira, 2022), distribuídos principalmente nas zonas rurais de Arroio do Padre, Canguçu, Morro Redondo, Pelotas, São Lourenço do Sul e Turuçu, cidades localizadas no sul do estado.

Paisagem Linguística

Era muito comum, antigamente, escrever em alemão padrão nas lápides, assim como na bíblia, hinários e demais livros, pois era a língua da “escrita” na Alemanha. Outra curiosidade é que normalmente, na família descendente de pomeranos, os filhos ganhavam os nomes de seus três padrinhos, por isso era comum ter três nomes próprios.

